Александр Сафаров

12+

Звуки испанского

Español для смекалистых

SHOUT
SHARE
IT

Annotation

Серия самоучителей по грамматике и вокабуляру испанского языка для тех, кто умеет думать.

- Александр Сафаров
  - Введение: Abecedario español
  - Глава 1. Буквы, обозначающие только гласные звуки
  - Глава 2. Буквы и диграфы, обозначающие только согласные звуки
  - Глава 3. Буквы, обозначающие как гласные, так и согласные звуки
  - Глава 4. Все буквы и звуки. Изменения орфографии из-за фонетики
  - Глава 5. Слогопостроение и ударение
    -
    - 5.1. Слогопостроение или по каким правилам слово делится на слоги
    - 5.2. Идентификация ударного слога
    - 5.3. Альтернативное ударение
    - 5.4. Знак ударения без ударения
  - Глава 6. Дифтонги, трифтонги и хиáтусы
  - Глава 7. Двойные гласные
  - Глава 8. Спаренные согласные
  - Заключение

Александр Сафаров
Звуки испанского. Español для смекалистых

Введение: Abecedario español

В испанском языке 24 звука, из них 5 гласных и 19 согласных. Эти звуки графически изображаются посредством букв, а также диграфов (письменных знаков, состоящих из двух букв).

Испанский алфавит (abecedario или alfabeto español) базируется на латинском алфавите и на сегодняшний день содержит 27 букв:

№	Написание букв	Название букв	Транскрипция названия*	
			русскими буквами**	знаками МФА***
1	**A a**	a	[а]	[a]
2	**B b**	be	[бэ]	[be]
3	**C c**	ce	[сэ]	[θe] или [se]****
4	**D d**	de	[дэ]	[de]
5	**E e**	e	[э]	[e]
6	**F f**	efe	[эфэ]	['efe]
7	**G g**	ge	[хэ]	[xe]
8	**H h**	hache	[ачэ]	['aʧe]
9	**I i**	i	[и]	[i]
10	**J j**	jota	[хота]	['xota]
11	**K k**	ka	[ка]	[ka]
12	**L l**	ele	[элэ]	['ele]
13	**M m**	eme	[эмэ]	['eme]
14	**N n**	ene	[энэ]	['ene]
15	**Ñ ñ**	eñe	[эньe]	['eɲe]
16	**O o**	o	[о]	[o]
17	**P p**	pe	[пэ]	[pe]
18	**Q q**	cu	[ку]	[ku]
19	**R r**	erre	[эрэ]	['ere]
20	**S s**	ese	[эсэ]	['ese]
21	**T t**	te	[тэ]	[te]
22	**U u**	u	[у]	[u]
23	**V v**	uve	[убэ]	['uβe]
24	**W w**	uve doble	[убэ добле]	['uβe'ðoβle]
25	**X x**	equis	[экис]	['ekis]
26	**Y y**	ye	[йе]	[je]
27	**Z z**	zeta	[сэта]	['θeta] или ['seta]****

Примечание:

*здесь и далее все звуки и транскрипции речи заключаются в квадратные скобки. Это упрощение несколько противоречит принятым стандартам отражения фонематических /…/ и фонетических […] транскрипций, однако облегчит восприятие материала целевой аудиторией моей книги, т.е. неподготовленным читателем. С этой же целью в последующих главах книги все транскрипции даются русскими буквами;

**здесь и далее ударный гласный звук в русской транскрипции выделяется подчеркиванием, а щелевые согласные

звуки [б]/[b] и [д]/[d] – горизонтальным перечеркиванием (подробнее об этом см. главу 2);

***эта транскрипция приведена справочно и адресована случайным «продвинутым» читателям моей книги;

****произношение по испаноговорящим странам различается. В Испании применяется первый вариант.

Выше в таблице приведены названия букв, рекомендованные Королевской Академией Испании (Real Academia Española, далее – RAE). Тем не менее, поскольку на испанском языке разговаривают не только в Испании, но и во многих других регионах мира, названия некоторых букв от страны к стране варьируется. Так, например, у буквы ***Bb*** есть еще как минимум три названия (*be alta, be grande и be larga*), у буквы ***Vv***– шесть (*ve baja, ve pequeña, ve corta, ve chica, ve chiquita,* и просто *ve*), у буквы ***Ww-*** четыре (*ve doble, doble uve, doble ve и doble u*). Альтернативные названия есть у букв ***Ii*** и ***Yy*****:** первая также называется *i latina* (*и латинское*), вторая **–** *i griega* (*и греческое*). Эти названия указывают на то, из какого алфавита «пришла» каждая из этих букв в испанский язык для графического изображения звука [i].

Интересна история происхождения названий ряда других букв. Например, названия *uve* буквы ***Vv*** представляет собой сумму звуков [u] + [b]. Дело в том, что вплоть до введения в латинский алфавит буквы ***Uu,*** буква ***Vv*** «работала на два фронта», используясь одновременно для графического обозначения гласного звука [u] и согласного звука [b].

В свою очередь, буква ***Ww*** называется *uve doble*, поскольку «пришла на смену» диграфу ***VV*** (две буквы ***V,*** написанные одна за другой). В античной латыни отсутствовала, была заимствована из германских языков, «получила прописку» в испанском алфавите только в 1969г. Эта «новосел» алфавита наряду с другой относительно новой буквой *Kk* (окончательный разрешение RAE на прописку в алфавит датировано 1869г.) используется исключительно для написания слов, заимствованных из других языков.

Не менее занимательно происхождение графических образов некоторых букв. Так образ буквы ***G*** была создан в III веке до н. э. посредством добавления поперечной чёрточки к букве ***C***. Современный образ буквы ***Ñ*** происходит от латинского диграфа ***NN***, который определенный период времени изображался вертикально, как одна ***N*** над другой. Со временем древние

писари, возможно в целях экономии времени, начали «сглаживать углы» верхней ***N*** и она «выродилась» в тильду (надбуквенную волнистую черту), которая своим очертанием напоминает букву ***N***.

Однако, не все диграфы за долгую историю развития письменности были замененными на буквы. Сегодня в испанском языке по-прежнему используются пять диграфов: ***ch***, ***ll***, ***rr***, ***gu*** и ***qu***. Диграфы ***ch***, ***ll***, ***rr***, обозначают звуки, не отражаемые одиночными буквами. На этом основании, как ни странно, первые два из них на протяжении более двух веков даже входили в состав испанского алфавита (под названиями, соответственно, *che* и *elle*) до тех пор, пока в 2010г. наконец не были изъяты из него согласно решению RAE. Диграф ***rr*** никогда не входил в алфавит, возможно потому, что он никогда не используется в начале слова. Что касается диграфов ***gu*** и ***qu***, то их значение состоит не в обозначении каких-либо самостоятельных звуков, а в придании конкретных звучаний, соответственно, буквам ***g*** и ***q*** в конкретных обстоятельствах.

Подведем предварительный итог: в современном испанском языке 24 звука и 32 знака для их графического изображения (27 букв +5 диграфов). При этом, в испанской математике, как и в нашей, 24 не равно 32. Возникает вопрос, зачем нужны «лишние» восемь знаков. Ответ прост: дело в том, что в определенных ситуациях некоторые звуки изображаются разными знаками, а некоторые знаки изображают разные звуки. Немного запутанно? Возможно, но не сложно. Вместе разберемся.

Далее в этой книге мы познакомимся со всеми звуками и буквами, а также диграфами испанского языка, определимся в их произношении и написании. Отдельно рассмотрим постановку ударений, слогопостроение и многое другое. Полученные в результате прочтения этой книги знания придадут Вам уверенности в использовании испанского языка.

Материал в этой книге подается в такой последовательности:
1. Буквы, обозначающие только гласные звуки.
2. Буквы и диграфы, обозначающие только согласные звуки.
3. Буквы, обозначающие как гласные, так и согласные звуки.
4. Все буквы и звуки. Изменения орфографии из-за фонетики.
5. Слогопостроение и ударение.
6. Дифтонги, трифтонги и хиа́тусы.
7. Двойные гласные.
8. Спаренные согласные.

Глава 1. Буквы, обозначающие только гласные звуки

В испанском языке пять гласных звуков [a], [e], [i], [o] и [u], которые письменно обозначаются, соответственно, пятью буквами ***a, e, i, o, u.*** Звуки [i] и [u] также обозначаются, соответственно, буквами ***y*** и ***w*** **(**см. главу «Буквы, обозначающие как гласные, так и согласные звуки»). Все эти пять звуков и пять букв сошлись в одном слове *murciélago* [мурсиэлаго] – *летучая мышь.*

Звук [a], графический изображаемый буквой ***Aa,*** звучит как русский звук [а] под ударением в восклицании *ай,* например:
abrigo [абриго]– *пальто*
caravana [карабана]– *караван*
sal [саль]– *соль.*

Звук [e], графический изображаемый буквой ***Ee,*** звучит как русский звук [э] под ударением в слове *эй,* например:
eco [эко]– *эхо*
leche [лэчэ]– *молоко*
teléfono [тэлэфоно]– *телефон.*

Звук [i], графический изображаемый буквой ***Ii,*** звучит тверже, чем русский звук [и] под ударением в слове *иск,* но мягче чем звук [ы] в слове *дыня,* например:
ira [ира]– *гнев*
pino [пино]– *сосна*
vida [бида]– *жизнь.*

Звук [o], графический изображаемый буквой ***Oo,*** звучит как русский звук [о] под ударением в слове *ой*:
cocodrilo [кокодрило]– *крокодил*
ojo [охо]– *глаз*
sol [соль]– *солнце.*

Звук [u], графический изображаемый буквой ***Uu,*** звучит как русский звук [у] под ударением в слове *узник*:
hule [улэ]– *клеенка*
turrón [туррон]– *шербет*
gurú [гуру]– *гуру.*

Гласные звуки в испанском языке, в отличие от русского,

всегда выговариваются отчетливо, ясно и без искажений, как под ударением, так и без него. К примеру, буква ***Oo*** всегда произноситься как [о] и никогда – как [а], даже когда звук безударный. То же самое относится к другим гласным. Таким образом, испанец, в отличие от русского, слово *собака* никогда не произнесет как [сАбака], слово океан как [окИЯн], *приветливо* как [приветливА], *прекрасный* как [прИкрасный], а *президент* как [прИзидент] В противном случае, велика вероятность, что говорящий может быть неверно истолкован, поскольку произнесет нечто отличное от того, что хотел сказать. Сравните:

color [колор]– *цвет* /calor [калор]– *тепло*;
contar [контар]– *считать* /cantar [кантар]– *петь*;
casado [касадо]– *женатый* /casada [касада]– *замужняя*;
pero [пэро]– *но* /pera [пэра]– *груша.*

Обращаю особое внимание знатоков английского языка. Забудьте свои знания по прочтению английских гласных букв: все эти открытые и закрытые слоги и прочие условия, влияющие на их звучание. Испанская буква может быть носителем только одного гласного звука. Возьмите на вооружение простое правило: как пишется, так и слышится. Именно согласно этому правилу читают испанцы буквы в словах. Причем, не только в своих, но и в заимствованных. Иногда, получается довольно забавно. Судите сами, например *tienda de Apple* (испанский перевод от *Apple store*) произносится как [тиэнда дэ Апэль], *Sherlock Holmes* (на испанском пишется также, как на английском) звучит как [шэрлок холмэс], а *wi-fi* как [гуифи]. Последнее лучше запомнить и не пытаться спрашивать у официанта нетуристического бара, есть ли у них [вайфай]: высока вероятность, что Вас не поймут.

«Французам» предлагаю сосредоточиться на правильном произношении артикля *la*, который на испанском языке звучит не как [ля], а как [ла].

Глава 2. Буквы и диграфы, обозначающие только согласные звуки

Как следует из предыдущей главы, произношение гласных звуков испанского языка не создает особых проблем, если соблюдать некоторые простые правила, в частности всегда произносить именно тот звук, который изображает буква, не заменяя его другим, и говорить при этом четко и ясно.

С согласными все несколько многообразнее, поэтому интереснее и немного сложнее.

Дело в том, что если одни буквы всегда означают один и тот же согласный звук, другие могут означать разные согласные звуки или их «оттенки» в зависимости от своего местоположения в слове или во фразе, а также от соседних букв, а третьи – в одних условиях могут означать согласный звук, а в других – гласный. Есть и другие факторы, от которых зависит звучание буквы и произношение звука, среди них – место происхождение или проживания говорящего.

На самом деле все это несложно, поскольку относительно логично и во многом вызвано комфортностью произношения того или иного звука. Читайте дальше вдумчиво и не торопясь эту и следующую главы, и сами в этом убедитесь.

Несмотря на то, что первичным в языке являются звуки, которые мы произносим и слышим, а буквы представляет собой лишь их графическое изображение, далее, для удобства читателя (а не слушателя) моей книги, материал дается не «позвучно», а «побуквенно», т.е. от буквы к букве.

Каждой букве «посвящена» персональная таблица, в которой представлены следующие данные: какой/какие звуки она изображает графически и когда; есть ли русский аналог этих звуков и если да, то какой; примеры иллюстрирующие русский аналог и примеры испанских слов с этой буквой; перекрестные ссылки на другие буквы, изображающие такие же, либо схожие с ними звуки; информационные вставки об интересных фактах и др.

Прежде чем мы приступим к этим таблицам, отмечу, что согласные звуки всегда произносятся отчетливо, твердо и с напряжением. Тем не менее, четкость произношения согласных ниже, чем гласных. В любом случае, правильно выговаривать согласные буквы, особенно двойные, рекомендую всегда. Поскольку даже один неверно произнесенный согласный звук может изменить слово до неузнаваемости, например:

pero [пэро]-*но* / perro [пэрро]– *кобель* или *собака* (как общеродовое);

pera [пэра]– *груша* / perra [пэрра]– *сука*;

polo [поло]– *полюс* / pollo [польо]- *цыпленок*.

Только не думайте, что испанцам, изучающим русский язык, приходится легче. Каких трудов стоит им услышать и понять отличие в словах *бочка-почка-дочка-точка-кочка-мочка*!

Буква Bb		
Звук	[b]	[b̶]*
Русский аналог	Взрывной звук [б], как в словах *браво*, *бомба*.**	Щелевой звук [б̶] (нечто среднее между русскими [б] и [в]). Нет прямого аналога, очень приблизительно как в слове *рубин*, произнесенного скороговоркой.**
Когда	В начале речи, после паузы или буквы ***m***.	Во всех других случаях.
Примеры	barca [барка]- *лодка* bomba [бомба]- *бомба* brote [бротэ]- *почка*	absorbente [аб̶сорб̶энтэ]- *абсорбент* libro [ли́б̶ро]- *книга* lobo [ло́б̶о]- *волк*
Ссылки	См. также букву *Vv* и *Ww*.	См. также букву *Vv* и *Ww*.
Примечания	* Здесь и далее щелевые звуки, рассматриваемые в паре с взрывными звуками, обозначаются так же как взрывные, но перечеркнутые горизонтальной чертой. ** Эти звуки сами по себе произносятся правильно, без каких-либо особых усилий и фиксации внимания на их произношении. Для тех, кому интересно, поясним причины отличия взрывного звука [б] от щелевого [б̶] на примере русских слов: *бак, вата, барабан, бомба.* Для начала громко и отчетливо произнесите слово *бак,* следя за движением своих губ при произношении звука [б]. Обратите внимание, что исходная позиция при этом - это плотно сомкнутые губы, которые	

Вы размыкаете, выпуская воздух как бы с мини-взрывом для создания звука [б].

Теперь, следя за губами, также громко и отчетливо произнесите слово *вата.* Почувствовали разницу, на которую раньше никогда не обращали внимание? Сейчас начальная позиция - полураскрытые губы, которые Вы слегка вытягиваются вперед, выпуская воздух на выдохе, но без какого-либо взрыва, для создания звука [в].

Сейчас возьмем слово *барабан*, в котором две буквы *б*. Произнесите его вслух. Первая буква «взрывается» без каких-либо проблем. Для «качественного взрывания» второй, Вам приходится делать едва заметную беззвучную паузу, чтобы сомкнуть губы, которые остались полуоткрытыми при завершении произношения предыдущего звука [а], и затем с силой раскрыть их вновь. Если мы не сомкнем губ, то мини-взрыва не получиться, а прозвучит что-то среднее между звуками [б] и [в]. Чем меньше будет мини-пауза после [а], тем больше взрывной звук [б] будет стремиться к щелевому [б], вплоть до превращения в аналог звука [в] при произношении слова *барабан* скороговоркой.

Наконец, произнесите вслух громко и отчетливо слово *бомба*, в котором также две буквы *б*. Слышите два «взрыва»? Произнесите это слово быстрее, еще быстрее, еще… «Взрывы» не утихают? И не утихнут, как бы быстро Вы не говорили! Дело в том, что в этом слове второй букве *б* предшествует звук [м], при завершении произнесения которого Вы всегда остаетесь с закрытым ртом. Ваши губы плотно сомкнуты, т.е. находятся в исходной позиции для произношения взрывного [б].

Подведем итоги наших фонетических экспериментов:

1.Взрывной звук [б] можно произнести, если в начале его произношения губы плотно сомкнуты.

2.Губы могут быть плотно сомкнуты только после:

- паузы, которая нам необходима чтобы их сомкнуть после произнесения предыдущего звука;

-произнесения звука [м].

	То же самое происходит в испанском языке. Следовательно, буква *b* имеет взрывное звучание [b] только в двух случаях: 1. В начале слова, если слово произносится самостоятельно, либо в начале речи или паузы в ней. Поскольку перед таким словом во фразе, встроенной в быстротекущую испанскую речь, никто специально никаких пауз делать не будет, например: *¡Mira, una ...bomba!* 2. После буквы *m*. Очевидно, что сами испанцы произносят звуки [b] и [b̰] непроизвольно, возможно даже не замечая разницы между ннми, и уж точно не смогут ее Вам объяснить. Думаю, Вам тоже не стоит сильно «зацикливаться» на всем прочитанном. Дело в том, что все это так натурально и гармонично, что Ваши губы и язык сами произведут нужное звучание. Просто говорите, не думая ни о каких «взрывах»: там, где надо само «взорвется».

Буква Cc		
Звук	**[z]/[s]***	**[k]**
Русский аналог	Нет аналога (похож на звук [Θ] в английском языке)**/[c], как в слове *серьга, синий.*	[к], как в слове *калоша, класть, пророк.*
Когда	перед буквами ***e*** и ***i.*** ***	во всех других случаях.
Примеры	-/calefacción [калэфаксион]- *обогрев* -/centro [сэнтро]- *центр* -/cine [синэ]- *кино* -/relación [ррэласион]- *связь*	calefacción [калэфаксион]- *обогрев* casa [каса]- *дом* clase [класэ]- *класс* cosa [коса]- *вещь* cuarto [куарто]- *комната*
Ссылки	см. также букву ***Ss*** и ***Zz.***	см. также букву ***Kk*** и дограф ***Qu, qu.***
Примечания	*Звук [z] характерен для речи меньшинства испаноговорящих людей, в основном его использует коренное население материковой Испании. Тогда как на большей части Испании различает звуки [z] и [s], на Канарах, почти по всей Андалузии, а также практически по всей Латинской Америке, используют только один из этих звуков, т.е. [z] или [s]. Применение вместо двух звуков только одного [s] называется **el seseo**, только одного [z] называется **el ceceo**.	

	El seseo распространенно очень обширно (возможно, это вызвано тем, что латиноамериканцы испытывают определенные трудности в произношении звука [z]) и полностью признано общественным мнением и профессиональными лингвистическими сообществами. **El ceceo** распространено незначительно, применяется только в отдельных районах Андалусии и Америки, не признано грамотным и считается непрестижным. В регионах, где оно распространено, образованная часть населения старается избегать такого произношения. К одним из побочных результатов **el seseo** и **el ceceo** относится проблема орфографии. Люди, одинаково произносящие разные по написанию слова (например, *casa/caza - дом/охота, coser/cocer - шить/варить*), чаще допускают орфографические ошибки. ** Также напоминает прозношение буквы *ш* как нечто среднего между [с] и [ф] шепелявым Кирпичом в восклицании «Кошелек, кошелек, какой кошелек!» (кинофильм «Место встречи изменить нельзя»). *** По причине отсутствия звука [z] в русском языке, ниже в этой таблице и далее по тексту приводится только одна альтернативная транскрипция. Далее по тексту это примечание действительно также для транскрипции буквы *Zz*.

Диграф **Ch,ch**	
Звук	**[ch]**
Русский аналог	[ч] напряженный, как в слове *чин.*
Когда	Всегда
Примеры	checo [чэ̲ко]- *чех* chimpancé [чимпансэ̲]- *шимпанзе* chocolate [чоколатэ]- *шоколад* muchacho [муча̲чо]- *парень*
Ссылки	
Примечания	

Буква Dd		
Звук	**[d]**	**[ð]**
Русский аналог	Взрывной звук [д], как в слове *дама.**	Щелевой звук [д] (нечто среднее между русскими [д] и [т]). Нет аналога (отдаленно напоминает [ð] в английском слове *they*, но произносится тверже).*
Когда	В начале речи, после паузы или букв ***l*** и ***n***.	Во всех других случаях.
Примеры	fondo [фондо]- *дно* damba [дамба]- *дамба* drama [драма]- *драма* saldo [сальдо]- *сальдо*	verdad [бэрдаð]**- *правда* nada [наða]- *ничего* todo [тодо]- *все* usted [устэð]**- *Вы*
Ссылки		
Примечания	* Причины отличия взрывного звука [д] от щелевого [д] поясним на примере русских слов: *дом, дрозд, код, кот, балда и банда.* Для начала громко и отчетливо произнесите слово *дом,* следя за движением своих губ при произношении звука [д]. Обратите внимание, что исходная позиция при этом - это почти сомкнутые губы (не так плотно сомкнутые, как при произношении взрывного [б], соответственно и «взрывы» не такие сильные), которые Вы размыкаете, выпуская посредством слабого «взрыва» воздух для создания звука [д].	

Теперь произнесите вслух слово *дрозд*, в котором две буквы *д*. Первая буква произноситься отчетливо без каких-либо проблем, не так ли? Для «взрывного» произношения второй (неестественного в данном случае), Вам придется сделать едва заметную беззвучную паузу, чтобы сомкнуть губы, которые остались полуоткрытыми, да к тому же еще растянутыми по углам при завершении произношения предыдущего звука [з], и затем с силой раскрыть их вновь. Если Вы не сомкнете губ (т.е. будете говорить естественно) прозвучит что-то среднее между звуками [д] и [т], т.е. щелевой [ð].

Проведите еще один эксперимент, на этот раз со словами *код* и *кот.* Произнесите их и подумайте, насколько велика разница в звучании последней буквы? Вы уверены, что услышав от собеседника фразу *Это мой домашний код/т*, Вам ни при каких условиях не придется его переспрашивать, о чем собственно идет речь: о домашнем питомце или пароле.

Наконец, произнесите вслух громко и отчетливо слова *балда* и *банда*, Произнесите их быстрее, еще быстрее… Никаких проблем с произношением «сочного» [д] не возникает, т.к. со «взрывами» все в порядке. Дело в том, что в этих словах букве *д* предшествует, соответственно, звук [л] и [н], при завершении произнесения которого Ваши губы почти достигают позиции из которой Вы без каких-либо лишних движений ими можете произнести взрывной [д].

	Подведем итоги наших фонетических экспериментов (они аналогичны экспериментам с буквой *Bb)*: 1.Взрывной звук [д] можно произнести, если в начале его произношения губы почти сомкнуты. 2.Губы могут быть сомкнуты или почти сомкнуты только после: - паузы, которая нам необходима чтобы их сомкнуть после произнесения предыдущего звука; -произнесения звука [л] или [н]. То же самое происходит в испанском языке. Следовательно, буква *d* имеет взрывное звучание [d] только в двух случаях: 1. В начале слова, если слово произносится самостоятельно, либо в начале речи или паузы в ней. Поскольку перед таким словом во фразе, встроенной в быстротекущую испанскую речь, никто специально никаких пауз делать не будет, например: *¡Mira, una ...damba!* 2. После буквы *l* или *n*. **Существует тенденция вместо звука [ð] в конце слова произносить [t] (помните про кота?) или не произносить вообще ничего, например *usted* часто произносится как [устэ]. Несмотря на обширную практику такого произношения, RAE считает ее неадекватной и указывает на недопустимость такого произношения в грамотной речи.

Буква **Ff**	
Звук	**[f]**
Русский аналог	[ф] напряженный, как в слове *фальшь.*
Когда	Всегда
Примеры	café [кафэ]- *кофе* cofre [кофрэ]- *сундук* confort [конфорт]- *комфорт* favor[фабор]- *любезность* fiasco [фиаско]- *фиаско*
Ссылки	
Примечания	

Буква Gg		
Звук	**[j]**	**[g]**
Русский аналог	[х], как в слове *хаки,* но более гортанно.	[г], как в слове *гармонь.*
Когда	Перед буквами ***e*** и ***i.****	Во всех других случаях.
Примеры	género [хэнэро]- *род* giro [хиро]- *поворот*	algo [альго]- *что-то* gato [гато]- *кот* grande [грандэ]- *большой* guardia [гуардиа]- *охрана* zigzag [сигсаг]- *зигзаг*
Ссылки	См. также букву ***Jj*** и дграф ***Gu,gu.***	
Примечания	* Для передачи перед этими буквами звука [g], применяется в составе дграфа ***gu.*** ВСТАВКА 1 Заимствованные английские слова, которые в оригинальном написание заканчиваются на ***-ing,*** в процессе адаптации к испанской орфографии «теряют» последнюю букву оригинального окончания, например: *camping = campin, meeting = mitin, smoking = esmoquin.*	

Дграф **Gu,gu***	
Звук	**[g]**
Русский аналог	[г], как в слове *гитара.*
Когда	Всегда
Примеры	guerra [герра]- *война* guitarra [гитарра]- *гитара*
Ссылки	См. также букву *Gg.*
Примечания	* Применяется только перед буквами ***e*** и ***i,*** для передачи звука [g]. При этом буква ***u*** в дграфе не произносится, а выполняет чисто графическую функцию. В отдельных случаях, когда эта буква имеет в дграфе самостоятельное звучание, она пишется как ***ü*** (*u con diéresis*), например *agüero* [агуеро] *предвестие, предзнаменование*, *pingüino* [пингуино]- *пингвин, vergüenza* [бэргуэнса]- *стыд.*

Буква **Hh**		
Звук	**Немой***	**Придыхательный, близкий к [j] (напоминает [h] в английском слове hello).***
Русский аналог	Немой	Нет аналога
Когда	Всегда, кроме редких исключений	Редко и только: в иностранных именах собственных и относительно недавно заимствованных словах, сохранивших в процессе адаптации придыхание, которое имели на языке оригинала.**
Примеры	alcohol [алколь]- *алкоголь* hábito [абито]- *привычка* hecho [эчо]- *факт* hipoteca [ипотэка]- *ипотека* humedad [умэдад]- *влажность* prohibición [проибисион]- *запрет*	Hawái [хабаи]- *Гаваи* Hitler [хитлэр]- *Гитлер* hachís [хачис]- *гашиш* hándicap [хандикап]- *фора*
Ссылки		См. также букву *Jj*.
Примечания	*Единственная буква, не имеющая фонетического значения, т.е. в современном испанском, как правило, не произносится. Имела «придыхательная» звучанье в средневековье, которое на сегодня сохранились в редких диалектах. ** Некоторые слова с придыханием в оригинале, были адаптированы в испанский язык в написании через букву *j*, например *jipi* [хипи] вместо английского *hippy/hippie*. ВСТАВКА 1 В некоторых (не только заимствованных) словах, буква *Hh* в составе слогов *hua hue,hui* обычно произносится аналогично слогам *gua, güe, güi*. По этой причине, такие слова иногда имеют двойное написание, например: *marihuana/mariguana* [маригуана]- *марихуана*. Такое же произношение свойственно ряду незаимствованных слов, например *huevo* [гуэбо]- *яйцо*, *hueso* [гуэсо]- *кость*. Однако, двойственное написание таких слов считается неприемлемым. ВСТАВКА 2 По причине «немоты» буквы *h* разные по написанию слова звучат одинаково, что может приводить к недопониманию в устной речи, например: *hora* (*час*)/*ora* (*он молится*), *hola* (*привет*)/*ola* (*волна*), *hojear* (*перелистывать*)/*ojear* (*взглянуть*).	

Буква **Jj**		
Звук	**[j]**	**[ʤ]**
Русский аналог	[х], как в слове *хаки,* но более *гортанно.*	[дж], приблизительно как в слове *джинсы* (в точности, как в английском слове *jeans*).
Когда	Всегда, кроме редких исключений.	Редко и только: в заимствованных из английского и французского языков именах собственных и некоторых других словах, которые имели этот звук на языке оригинала.*
Примеры	**j**amón [хамон]- *хамон* jirafa [хирафа]- *жираф* judía [худиа]- *фасоль* mujer [мухэр]- *женщина* reloj [ррэлох]- *часы*	Johnson [джонсон]- *Джонсон* Jordi [джордИ]- *Джорди* jazz [джас]- *джаз*
Ссылки	См. также букву *G* .	
Примечания	*Относительно недавняя и еще неустоявшаяся тенденция. Испанцы, не владеющие английским языком, часто озвучивают эту букву традиционно, например *Jordi* [хорди].	

Буква **Kk***	
Звук	**[k]**
Русский аналог	[к], как в слове *ку-ка-ре-ку.*
Когда	Всегда. Применяется в словах, заимствованных из других языков, включая: - имена собственные; - имена нарицательные; - научные термины (в т.ч. греческого происхождения). Последние также имеют альтернативное написание через ***qu***, которое в настоящее время не рекомендуется применять для единиц измерения.**
Примеры	Alaska [аласка]- *Аляска* Kafka [кафка]- *Кафка* Kasakstán [касакстан]- *Казахстан* Kara-Kumi [кара куми]- *Кара-Кумы* Kenia [кэниа]- *Кения* Pekín [пэкин]- *Пекин* anorak [анорак]- *анарак* bikini [бикини]- *бикини* búnker [бункэр]- *бункер* kaputt [капут]- *конец пришел (кому-то или чему-то)* kebab [кэбаб]- *кебаб* kéfir [кэфир]- *кефир* ketchup [кэтчуп] - *кетчуп* kimono [кимоно]- *кимоно*

	kiwi [кигуи]- *киви* kremlin [крэмлин]- *кремль* kvas [кбас]- *квас* vodka [бодка]- *водка* kilocaloría [килокалория]- *килокалория* kilómetro [километро]- *километр* kilogramo [килограмо]- *килограмм* kinescopio [кинэскопио]- *кинескоп*
Ссылки	См. также букву *Cc* и дограф ***Qu,qu*** .
Примечание	*Используется исключительно при написании слов иностранного происхождения. **Различные способы представления звука /k/ в испанском языке (посредством **k**, **c** и **qu**) привело к тому, что многие заимствованные слова имеют альтернативные варианты написания: *bikini/biquini* *folclor/folklor* *harakiri/haraquiri* *kimono/quimono* *póker/póquer* *queroseno/keroseno* *quiosco/kiosko* *vodka/vodca*
	ВСТАВКА Непрост и тернист путь «проникновения» буквы ***Kk*** в испанский алфавит. Сначала она не признавалась вовсе, затем была признана только для использования в написании иностранных имен. Позже, в XIX веке ее исключили из алфавита, однако через полстолетия включили вновь. После этого, в связи с ее относительной универсальностью (в отличие от буквы *c* не меняет своего звучания, в отличии от буквы *q* не требует буквы *u*) предпринимались неоднократные, но безуспешные попытки утвердить ее единственной буквой, которая отображает звук [k]. Сегодня ее часто используют вместо *qu* в неформальной орфографии электронных сообщений.

Буква Ll	
Звук	**[l]**
Русский аналог	[л] перед гласными напряженный, как в словах *лань, лык;* во всех других случаях мягкий, почти как в словах *льно* и *моль.*
Когда	Всегда
Примеры	lava [лаба]- *лава* legión [лэхион]- *легион* línea [линэа]- *линия* luna [луна]- *луна* mulo [муло]- *мул* calcetín [кальсэтин]- *носок* carnaval [карнабаль]- *карнавал* multa [мульта]- *штраф*
Ссылки	См. также дограф *Ll ll*
Примечания	

Диграф Ll,ll	
Звук	**[ll]/[y]***
Русский аналог	[ль], приблизительно как в слове *лье* /[й], как в слове *йод.*
Когда	Всегда**
Примеры	castillo [кастильо]/[кастийо]- *крепость* llamada [льамада]/[йамада]- *зов* lluvia [льубиа]/[йубиа]- *дождь* paella [паэльа]/[паэйа]- *паэлья*
Ссылки	См. также буквы *Ll* и *Yy*.
Примечания	* Традиционный для Испании звук [ll] сегодня присутствует в речи меньшинства испаноговорящих людей, в то время как для большинства он попросту не существует. Причем доля этого большинства (так называемых *hablantes yeístas*, т.е. й-говорящих) по всему миру увеличивается. В Испании количество *hablantes yeístas* особенно выросло за последние несколько десятилетий (это в первую очередь молодежь) под влиянием телевидения и радио Мадрида, который исторически являлся «й-говорящим» регионом. Традиционное произношение сохраняет старшее поколение, особенно в сельских районах Кастилии, Каталонии, Валенсии, Страны Басков и ряда других регионов Испании. В результате, сегодня для большинства испаноговорящих сдвоенная буква *Ll ll* имеет звучание [y], т.е. произносится точно также как буква *Yy* при обозначении согласного звука. Например, в паре *pollo- цыпленок* и *poyo- скамейка*, независимо от их орфографии, звучание будет совершенно одинаковым: [пойо]. ** Этот диграф применяется перед гласными звуками в начале или в середине слова. В конце слова не применяется, за исключением заимствованных имен собственных, например каталанских наименований городов (*Sabadell* [сабадэль], *El Vendrell* [эль бэндрель]), где его следует произносить как [ll].

Буква Mm	
Звук	**[m]***
Русский аналог	[м] как в словах *мать, муха.*
Когда	Всегда
Примеры	jamón [хамон]- *хамон* médico [мэдико]- *медик* mulo [муло]- *мул* primavera [примабэра]- *весна*
Ссылки	
Примечания	*Этот звук перед звуком [f] в испанских словах не практикуется. Дело в том, что произношение звука [m] завершается полностью сомкнутыми губами, а стартовая позиция для произношения звука [f] - полуоткрытые губы. Так стартовать гораздо проще после звука [n], в конце произношения которого губы разомкнуты, т.е. уже готовы к озвучиванию буквы ***f***. Поэтому в процессе адаптации заимствованных слов, которые на языке оригинала пишутся с ***m*** перед ***f***, буква ***m*** заменяется на ***n***, например *confort* вместо *comfort.*

Буква Nn	
Звук	**[n]***
Русский аналог	[н], как в словах *нос, карман.*
Когда	Всегда
Примеры	naranja [наранха]- *апельсин* nieve [ниэбэ]- *снег* confort [конфорт]- *комфорт* perdón [пердон]- *прощение*
Ссылки	См. также букву *Ññ.*
Примечания	*Этот звук перед звуком [p] или [b] в испанских словах не практикуется. Дело в том, что произношение звука [n] завершается полуоткрытыми губами, а стартовая позиция для произношения звука [p] или [b] - полностью сомкнутые губы. Так стартовать гораздо проще после звука [m], в конце произношения которого губы также полностью сомкнуты, т.е. готовы к немедленному озвучиванию буквы ***p*** или ***b***. Поэтому, всегда, когда какое-либо слово или приставка, заканчивающаяся на букву ***n***, формирует новое слово, комбинируясь со словом, начинающимся на ***p*** и ***b***, эта ***n*** заменяется на ***m***, например: *cien+pies=ciempiés* [сиэмпиэс]-*стоножка, en+botella+ar=embotellar* [эмботэльар]/ [эмботэйар]- *бутилировать, разливать по бутылкам.*

Буква Ññ	
Звук	**[ñ]**
Русский аналог	[нь], как в словах *ньютон, поленье.*
Когда	Всегда
Примеры	año [аньо]- *год* compañero [компаньэро]- *компаньон* mañana [маньана]- *завтра* niño [ниньо]- *ребенок*
Ссылки	См. также букву *Nn*.
Примечания	

Буква Pp	
Звук	**[p]**
Русский аналог	[п], как в слове *папа,* но с придыханием.
Когда	Всегда
Примеры	esperanza [эспэранса]- *надежда* padre [падрэ]- *отец* pino [пино]- *сосна* poder [подэр]- *сила* pueblo [пуэбло]- *деревня*
Ссылки	
Примечания	

Буква Qq	
Звук	**[k]**
Русский аналог	
Когда	Самостоятельно никогда. См. применение в составе диграфа ***Qu,qu.***
Примеры	
Ссылки	
Примечания	

Дифраф Qu.qu*	
Звук	**[k]**
Русский аналог	[к], как в слове *келья, кисть.*
Когда	Всегда
Примеры	porquería [поркэриа]- *гадость* querido [кэридо]- *любимый* quijote [кихотэ]- *гордец* quimera [кимэра]- *химера*
Ссылки	См также буквы *Cc* и *Kk.*
Примечания	* Применяется только перед буквами ***e*** и ***i,*** для передачи звука [k]. По сути, исполняет роль заменителя буквы *c,* которая в испанском языке именно перед этими буквами перестает обозначать указанный звук. При этом буква ***u*** в дифрафе не произносится, а выполняет чисто графическую функцию.

Буква Rr		
Звук	**[rr]**	**[r]**
Русский аналог	Вибрирующий (двухударный) [рр]. Нет аналога.*	[р], как в слове *ворона.*
Когда	В начале слова, а также в его середине после букв ***l***, ***n*** и ***s.***	Во всех других случаях.
Примеры	alrededor [альррэдэдор]- *вокруг* Israel [исраэл]- *Израиль* red [рред]- *сеть* ruso [ррусо]- *русский* sonrisa [сонриса]- *улыбка*	cara [кара]- *лицо* cloro [кларо]- *хлор* marido [маридо]- *муж* sombrero [сомбрэро]- *шляпа*
Ссылки	См. также дифраф ***rr*** .	
Примечания	* Приблизительно как в «кони привеРРедлевые» в исполнении Высоцкого.	

Дифраф rr	
Звук	**[rr]**
Русский аналог	Вибрирующий (двухударный) звук [рр]. Нет аналога.*
Когда	Всегда**
Примеры	carro [карро]***- *тележка* guitarra [гитарра]- *гитара* perro [пэрро]***- *собака*
Ссылки	См также букву ***Rr.***
Примечания	* Приблизительно как в «кони привеРРедливые» в исполнении Высоцкого. **Применяется для обозначения двуударного звука [rr] в случаях, когда обозначение его одиночной буквой ***r*** противоречит правилам (см. Буква *Rr*). Следовательно, никогда не применяется в начале слова, а также в его середине после букв ***l*** и ***n.*** ***Двуударное [rr] всегда произноситься четко. В противном случае сказанное может быть неверно истолковано, например: *carro* [карро] означает *тележка,* а *caro* [каро] – *дорогой*; *perro* [пэрро] означает *собака*, а *pero* [пэро] - *но, однако.*

	ВСТАВКА В словах с приставками или сложносоставных словах, если базовое слово при самостоятельном написании начинается с ***r,*** то в составе образованного на его основе слова оно пишется через ***rr,*** например: *anti+robo=antirrobo* [антирробо]- *противоугонное (устройство), vice+rector=vicerrector* [бисерректор]- *проректор, guarda+ropa=guardarropa* [гиардарропа]- *гардероб*. Такое написание позволяет сохранить в производном слове вибрирующий звук [rr], присущий базовому слову.

Буква Ss	
Звук	**[s]/[z]***
Русский аналог	[с], как в слове *сор, росток, каркас./* Нет аналога (похож на звук [*Θ*] в английском языке)**
Когда	Всегда
Примеры	serpiente [сэрпиэнтэ]- *змея* postre [пострэ]- *десерт* tenis [тэнис]- *теннис*
Ссылки	См. также буквы *Cc, Zz* и *Xx*.
Примечания	*Несмотря на то, что в отдельных регионах испаноговорящего мира буква ***Ss*** произносится как **[z]**, такое произношение (**el ceceo**) не считается грамотным. Подробнее см. примечание* к букве *Cc*.

Буква Tt	
Звук	**[t]**
Русский аналог	[т] твердый, как в слове *тыква,* перед *e* и *i* не смягчается.
Когда	Всегда
Примеры	tenis [тэнис]- *теннис* tinta [тьинта]- *краска* tonto [тонто]- *дурак*
Ссылки	
Примечания	

Буква Vv		
Звук	**[b]**	**[ƀ]**
Русский аналог	Взрывной звук [б], как в слове *бомба.**	Щелевой звук [б] (нечто среднее между русскими [б] и [в])*. Нет аналога, очень приблизительно как в слове *рубин*, произнесенного скороговоркой.
Когда	В начале речи, после паузы или буквы ***m.****	Во всех других случаях.
Примеры	vaca [бака]- *корова* vena [бэна]- *вена* voz [бос]- *голос*	lava [лаба]- *лава* ave [абэ]- *птица* pavo [пабо]- *индюк*
Ссылки	См. также букву ***Bb*** и ***Ww.***	См. также букву ***Bb*** и ***Ww.***
Примечания	* См. примечание к букве ***Bb.***	

Буква Xx		
Звук	**[ks]**	**[s]**
Русский аналог	[кс], как в слове *текст.*	[с] как в слове *сено*
Когда	В конце слова и между гласными; перед согласной.*	В начале слова.**
Примеры	relax [ррелакс]- *релаксация* flexión [флэксион]- *сгибание* mixtura [микстура]- *смесь* exterior [экстэриор]- *внешняя сторона*	xenofobia [сэнофобиа]- *ксенофобия* xerografía [сэрографиа]- *ксерокопирование*
Ссылки		См. также букву ***Ss.***
Примечания	* В Испании, в отличие от других испаноговорящих стран, [ks] перед согласной звучит напыщенно. В непринужденном разговоре с испанцами предпочтительнее говорить [мистура] вместо [микстура] и [эстэриор] вместо [экстэриор], т.е. произносить букву ***x*** как [s]. **В таких случаях звук [ks] не естествен, поэтому говорить [ксэнофобиа] и [ксэрографиа] не рекомендуется.	

ВСТАВКА

Эта буква до середины XIX века использовалась для графического изображения звука [j] (см. буква *Jj*). Однако, после 1844г. такое применение буквы *Xx* было отменено решением RAE. Это решение вызвало изменение в написании ряда слов, включая имена собственные, например *Don Quixote* и *Xavier,* которые стали писаться, соответственно, как *Don Quijote* и *Javier*.

Тем не менее, буква *Xx* сохранила свое старое звучание в некоторых американских географических наименованиях, например *México* и *Texas*, которые следует произносить, соответственно, как [мэхико] и [тэхас]. При этом, сегодня (особенно в Испании и Аргентине) также допустимо написание этих конкретных слов через букву ***Jj.***

Буква Zz*	
Звук	**[z]/[s]****
Русский аналог	Нет аналога. (похож на звук [Θ] в английском языке /[с], как в слове *серьга, синий.*
Когда	Всегда***
Примеры	-/zapato [сапато]- *туфля* -/zona [сона]- *зона* -/zumo [сумо]- *сок* -/pez [пэс]- *рыба*
Ссылки	См. также букву *Cc* и *Ss*.
Примечания	* Эта буква не применяется перед гласными ***e*** и ***i,*** за исключением ее применения в: а) наименовании самой буквы: *zeta*; **б)**) в заимствованных словах (именах собственных и нарицательных), которые на языке оригинала пишутся через ***z***, например: *Nueva Zelanda* [нуэба сэланда]- *Новая Зеландия, Uzbekistán* [усбэкистан]- *Узбекистан, kamikaze* [камикасэ]- *камикадзе, nazi* [наси]- *нацист, zebra* [сэбра]- зебра, *zigzag* [сигсаг]- *зигзаг.* ** См. примечание* к букве *Cc*. *** По причине отсутствия звука [z] в русском языке, ниже приведена только одна альтернативная транскрипция. ВСТАВКА Эта буква, как и буква *Cc,* применяется для графического изображения звука [z], при этом роли «компаньонов» распределены следующим образом: буква ***Cc*** используется в этих целях исключительно перед гласными ***e***, ***i,*** а буква ***Zz*** - во всех других случаях, т.е. перед гласными ***a, o, u***, перед всеми согласными и в конце слова. Вход на «чужую территорию» строго запрещен. Именно поэтому, в случаях образования множественного числа от слов, заканчивающихся на ***z***, эта буква заменяется на ***c***: *actriz /actrices - актриса/актрисы, pez /peces - рыба/рыбы, feliz / felises - счастливый / счастливые.* а при спряжении ряда глаголов наблюдаются двусторонние изменения*: conocer / conozco - знать / знаю* и *memorizar / memoricé - запомнить / запомнил.*

Глава 3. Буквы, обозначающие как гласные, так и согласные звуки

Буква Ww*		
Звук	**[u]**	**[b] и [ƀ]**
Русский аналог	[у] безударное, как в слове *уехать*.	Взрывной звук [б] или щелевой звук [ɓ].**
Когда	В именах нарицательных заимствованных из: английского языка; восточных и туземных языков.	В именах собственных (в основном фамилиях) и именах нарицательных, заимствованных из немецкого, нидерландского и польского языков.
Примеры	waterpolo [гуатэрполо]- *ватерполо* web [гуэб]- *веб* wifi [гуифи]- *вай-фай* windsurf [гуиндсурф]- *виндсерфинг* kiwi [кигуи]- *киви* taekwondo [таэкуондо]- *таэквондо****	Wagner [багнэр]- *Вагнер* Van Der Weyden [бан дэн бэйдэн]- *Ван Дер Вейден* Kowalski [кобальски]- *Ковальски* wolframio [болфрамио]- *вольфрам*
Ссылки	см. также букву ***Uu***.	см. также букву ***Bb*** и ***Vv***.
Примечания	*Используется исключительно для написания слов иностранного происхождения. **См. примечание к букве ***Bb***.	

	Во всех приведенных примерах эта буква, образуя дифтонг с последующей гласной, произносится как [гу]+ звук этой последующей гласной (например, в слове *web* дифтонг имеет звучание [уэ]). Исключение составляет слово *taekwondo,* где звук [г] перед дифтонгом [уо] не произносится, поскольку предшествующая букве ***w буква ***k*** созвучна со звуком [г]. При этом, во всех случаях звук [у] произносится очень кратко, как бы частично «проглатывается». ВСТАВКА В некоторых случаях иностранные слова, содержащие в своем оригинале букву w, в процессе адаптации к испанскому языку, стали писаться с буквой u, например: английское слово *sweater* превратилось в испанское слово *suéter* [суэтэр]- *свитер.* Интересная история произошла с английским словом *whisk(e)y*. В свое время RAE предложила писать его как *güisqui* [гуиски]. Когда это предложение на практике потерпело полное фиаско, было предложено новое написание – *wiski* [гуиски], также соответствующее правилам испанской орфографии и, одновременно, максимально приближенное к оригиналу. Однако, на практике наиболее распространенное графическое изображение наименования это напитка сегодня - это *whisky.*

Буква Yy		
Звук	**[i]**	**[y]***
Русский аналог	[и], как в слове *обои*	[й], как в слове *йод*
Когда	1.При использовании в качестве союза. 2.В конце слова после гласной, когда последняя буква безударная, т.е. в дифтонгах и трифтонгах** *ay, ey,oy,uey, uay.**** 3.В аббревиатурах.	Во всех других случаях.
Примеры	1.comer y beber [комэр и бэбэр]- *есть и пить* aquí y ahí [аки и аи]- *здесь и там* 2.Bombay [бомбаи]- *Бомбей* buey [буеи]- *вол* Paraguay [парагуаи]- *Парагвай* rey [ррэи]- *король* voy [бои]- *иду* 3.pyme (pequeña y mediante empresa) [пимэ]- *малое и среднее предприятия*	ayer [айэр]- *вчера* playa [плайа]- *пляж* reyes [ррэйэс]- *короли* yo [йо]- *я*
Ссылки	См. также букву *Ii.*	См. также дифраф *Ll,Il.*

Примечания	* Этот звук – согласный. ** Подробнее про дифтонги и трифтонги см. главу 6. *** Когда последняя буква является ударной (т.е. над ней ставится знак ударения) используется исключительно буква ***i***: *reí* [рреи]- *засмеялся, caí* [каи]- *упал.* ВСТАВКА Применение буквы ***y*** в конце слова после согласной чуждо испанскому языку. Поэтому фамилии и имена, заканчивающиеся на звук [i] после согласной буквы должны писаться не с буквой ***y***, а с буквой ***i*** на конце: *Mari (*сокр. от *María), Rokossovski, Toní (*сокр. от *Antonio).* Аналогичное верно и для заимствованных слов, заканчивающихся на языке оригинала на согласную+ буква ***y***, которая при адаптации к испанскому правописанию должны заменяться буквой ***i***: *penalti (*в английском оригинале *penalty).*

Глава 4. Все буквы и звуки. Изменения орфографии из-за фонетики

Как следует из предыдущих глав, с одной стороны, некоторые письменные знаки (буквы и диграфы) могут обозначать разные звуки или разные оттенки звука в зависимости от своего местоположения в слове или во фразе, с другой – некоторые звуки могут обозначаться разными знаками. Кроме того, буквы и диграфы могут иметь различное звучание по различным испаноговорящим регионам мира. Ниже, для удобства читателя приведены две таблицы, кратко и наглядно резюмирующие весь изученный нами материал. Первая систематизирует этот материал на базе знаков (27 букв и 5 диграфов), вторая – на базе звуков испанского языка (24 звука, из них два в двух вариантах: взрывном и щелевом), а также заимствованных звуков. Диграфы в обеих таблицах отмечены знаком «*».

Буква или диграф	Графически изображает звук		Пример
	какой	когда	
Aa	[a]	всегда	grAnAdA
Bb	[b]	в начале речи, после паузы или буквы ***m***	BomBón
	[ƀ]	во всех других случаях	alBaricoque
Cc	[z]/[s]	перед буквами ***e*** и ***i***	Cerveza, Ciruela
	[k]	во всех других случаях	Campari
Ch, ch*	[ch]	всегда	CHampán
Dd	[d]	в начале речи, после паузы или букв ***l*** или ***n***.	Dulce, calDo, fonDue
	[đ]	во всех других случаях	sarDina
Ee	[e]	всегда	cErvEza
Ff	[f]	всегда	caFé
Gg	[j]	перед буквами ***e*** или ***i***	Gelatina, Ginebra
	[g]	во всех других случаях	sanGría
Gu, gu*	[gu]	редко (в написании ***gü***) перед буквами ***e*** или ***i***	pinGüino, verGüenza
	[g]	во всех других случаях перед буквами ***e*** или ***i***	hamburGUesa, GUisante
Hh	придыхательный близкий к [j]	редко: в иностранных именах собственных и относительно недавно заимствованных словах, сохранивших в процессе адаптации придыхание, которое имели	Hitler, Hachís

		на языке оригинала	
	Немая	во всех других случаях	alcoHol
Ii	[i]	всегда	vIno
Jj	[ʤ]	редко: в заимствованных из английского и французского языков именах собственных и некоторых других словах, которые имели этот звук на языке оригинала	Jordi, Jazz
	[j]	во всех других случаях	Jerez
Kk	[k]	всегда	Kvas
Ll	[l]	всегда	Licor
Ll, ll*	[ll]/[y]	всегда	paeLLa
Mm	[m]	всегда	jaMón
Nn	[n]	всегда	jamóN
Ññ	[ñ]	всегда	coÑac
Oo	[o]	всегда	vOdka
Pp	[p]	всегда	oPorto
Qq	-	никогда самостоятельно	-
Qu, qu*	[k]	перед буквами ***e*** или ***i***	QUeso, teQUila
Rr	[rr]	в начале слова, а также в его середине после букв ***l***, ***n*** или ***s***	Ron, alRededor, sonRisa, isRaelí
	[r]	во всех других случаях	teRneRo
rr*	[rr]	всегда	tuRRón
Ss	[s]	всегда, кроме случаев непрестижного ***el ceceo***	SalSa
Tt	[t]	всегда	TomaTe
Uu	[u]	всегда	Uva
Vv	[b]	в начале речи, после паузы или буквы ***m***	Vodka,
	[ƀ]	во всех других случаях	uVa
Ww	[b]	в начале речи, после паузы или буквы ***m*** в именах собственных (в основном фамилиях) и именах нарицательных, заимствованных из немецкого, нидерландского и польского языков.	Wagner, Van Der Weyden, Wolframio
	[ƀ]	во всех других случаях в именах собственных (в основном фамилиях) и именах нарицательных, заимствованных из немецкого, нидерландского и польского языков.	KoWalski
	[gu]	в именах нарицательных заимствованных: из английского языка; из восточных и туземных языков.	Whisky, kiWi
Xx	[ks]	в конце слова и между гласными	relaX, fleXión
	[ks]/[s]	перед согласной	miXtura
	[s]	в начале слова	Xerografia
Yy	[i]	при использовании в качестве союза; в конце слова после гласной, когда последняя буква безударная, т.е. в дифтонгах и трифтонгах ***ay, ey, oy, uey, uay***; в аббревиатурах	Y; bueY; pYme
	[y]	во всех других случаях	Yogur
Zz	[z]/[s]	всегда	cerveZa

Звук	Графически изображается буквой или диграфом		Пример
	какой/им	когда	
[a]	Aa	всегда	grAnAdA
[e]	Ee	всегда	cErvEza
[i]	Yy	при использовании в качестве союза; в конце слова после гласной, когда последняя буква безударная, т.е. в дифтонгах и трифтонгах ***ay, ey, oy, uey, uay***; в аббревиатурах, когда одно из слов полного наименования начинается с этой буквы	Y; bueY; pYme
	Ii	во всех других случаях	vIno
[o]	Oo	всегда	vOdka
[u]	Ww	в некоторых именах нарицательных заимствованных: из английского языка; из восточных и туземных языков (произносится как [gu])	Whisky, kiWi
	ü	в составе диграфа ***gü*** перед буквами ***e*** или ***i***	pinGüino, verGüenza
	Uu	во всех других случаях	Uva
[b]	Bb	в начале речи, после паузы или буквы ***m***	BomBón
	Vv	в начале речи, после паузы или буквы ***m***	Vodka,
	Ww	в начале речи, после паузы или буквы ***m*** в некоторых именах собственных (в основном фамилиях) и именах нарицательных, заимствованных из немецкого, нидерландского и польского языков	Wagner Van Der Weyden Wolframio
[ь]	Bb	во всех других случаях	alBaricoque
	Vv	во всех других случаях	uVa
	Ww	во всех других случаях в некоторых именах собственных (в основном фамилиях) и именах нарицательных, заимствованных из немецкого, нидерландского и польского языков	KoWalski
[ch]	Ch, ch*	всегда	CHampán
[d]	Dd	в начале речи, после паузы или букв ***l*** или ***n***	Dulce, calDo, fonDue
[đ]	Dd	во всех других случаях	sarDina
[f]	Ff	всегда	caFé
[g]	Gu, gu*	перед буквами ***e*** или ***i*** (в т.ч. в написании ***gü***)	hamburGUesa, GUisante, pinGüino
	Gg	во всех других случаях	sanGría
[j]	Xx	в нескольких американских географических наименованиях	MéXico, TeXas
	Gg	перед буквами ***e*** или ***i***	Gelatina, Ginebra
	Jj	перед буквами ***e*** или ***i*** и во всех других случаях	Jerez

[k]	Kk	в некоторых именах собственных и именах нарицательных, заимствованных из других языков	Kvas
	Qu, qu*	перед буквами e или i	QUeso, teQUila
	Cc	во всех других случаях	Campari
[l]	Ll	всегда	Licor
[ll]	Ll, ll*	всегда	paeLLa
[m]	Mm	всегда	jaMón
[n]	Nn	всегда	jamóN
[ñ]	Ññ	всегда	coÑac
[p]	Pp	всегда	oPorto
[r]	Rr	всегда	teRneRo
[rr]	Rr	в начале слова, а также в его середине после букв l, n или s	Ron, alRededor, sonRisa, isRaelí
	rr*	во всех других случаях	tuRRón
[s]	Xx	в начале слова в некоторых именах нарицательных, заимствованных из греческого языка	Xerografía
	Ss	во всех других случаях	SalSa
	Cc	перед буквами *e* и *i* во всех случаях, когда этот звук не изображается буквой *Ss* или *Xx* (при ***el seseo***)	Cerveza, Ciruela
	Zz	во всех других случаях, когда этот звук не изображается буквой *Ss* или *Xx* (при ***el seseo***)	cerveZa
[t]	Tt	всегда	TomaTe
[y]	Yy	всегда	Yogur
	Ll, ll*	во всех случаях, когда этот звук не изображается буквой *Yy* (при ***el yeismo***)	paeLLa
[z]	Cc	перед буквами *e* и *i*	Cerveza, Ciruela
	Zz	во всех других случаях	cerveZa
	Ss	во всех случаях, когда этот звук не изображается буквой *Cc или Zz* (при ***el ceceo***)	SalSa
Сдвоенные звуки			
[ks]	Xx	в конце слова и между гласными	relaX, fleXión
[ks]/[s]	Xx	перед согласной	miXtura
Заимствованные из других языков звуки			
придыхательный, близкий к [j]	Hh	в иностранных именах собственных и относительно недавно заимствованных словах, сохранивших в процессе адаптации придыхание, которое имели на языке оригинала	Hitler, Hachís
[ʤ]	Jj	в заимствованных из английского и французского языков именах собственных и некоторых других словах, которые имели этот звук на языке оригинала	Jordi, Jazz

Вариативность звучания одних и тех же знаков и графического изображение одних и тех же звуков отражается не только в написании базовых форм испанских слов, но также в изменении написания этих слова в результате изменения их базовых форм. Рассмотрим этот интересный феномен на примере глаголов, поскольку именно базовые формы глаголов (infinitivo)

подвержены наибольшим изменениям при их спряжении в разных временах разных наклонений.

Поскольку спряжение, среди прочего, приводит к изменению гласных звуков в окончании глагола, то для сохранения предшествующего им согласного звука применяется следующее правило орфографии: буква или дограф, отображающие согласный звук перед изменяющимся гласным звуком, при необходимости также заменяются другой буквой или диграфом.

Некоторые типовые случаи изменения в написании глаголов:

Если глагол в инфинитиве заканчивается на ***-car***, то при спряжении буква ***c*** перед буквами ***e*** или ***i*** замещается диграфом ***qu***:

Форма глагола	Глагол	Комментарий
Infinitivo	buscar *(искать)*	
Pretérito indefinido de indicativo	busque	1 лицо, ед. ч.
Presente de subjuntivo	busqué busques busque busquemos busquéis busquen	все лица и числа
Imperativo afirmativo	busquemos busque busquen	1 лицо, мн.ч. 3 лицо, ед. ч. 3 лицо, мн.ч.

Если глагол в инфинитиве заканчивается на ***-cer***, ***-cir***, то при спряжении буква ***c*** перед буквами ***a*** или ***o*** или в конце слова замещается буквой ***z***:

Форма глагола	Глагол	Комментарий
Infinitivo	hacer *(делать)*	
Pretérito indefinido de indicativo	hizo	3 лицо, ед. ч.
Imperativo afirmativo	haz	2 лицо, ед. ч.

Если глагол в инфинитиве заканчивается на ***-gar***, то при спряжении буква ***g*** перед буквами ***e*** или ***i*** замещается диграфом ***gu***:

Форма глагола	Глагол	Комментарий
Infinitivo	cargar *(грузить)*	
Pretérito indefinido de indicativo	cargué	1 лицо, ед. ч.
Presente subjuntivo	cargue cargues cargue carguemos carguéis carguen	все лица и числа
Imperativo afirmativo	carguemos cargue carguen	1лицо, мн.ч. 3 лицо, ед. ч. 3 лицо, мн.ч.

Если глагол в инфинитиве заканчивается на ***-ger, -gir***, то при спряжении буква ***g*** перед буквами ***a*** или ***o*** замещается буквой ***j***:

Форма глагола	Глагол	Комментарий
Infinitivo	escoger *(выбирать)*	
Presente de indicativo	escojo	1 лицо, ед. ч.
Presente de subjuntivo	escoja escojas escoja escojamos escojáis escojan	Все лица и числа
Imperativo afirmativo	escojamos escoja escojan	1лицо, мн. ч. 3 лицо, ед. ч. 3 лицо, мн.ч.

Если глагол в инфинитиве заканчивается на ***-guir***, то при спряжении дираф ***gu*** перед буквами ***a*** или ***o*** замещается буквой ***g***:

Форма глагола	Глагол	Комментарий
Infinitivo	seguir *(продолжать)*	
Presente de indicativo	sigo	1 лицо, ед. ч.
Presente de subjuntivo	siga sigas siga sigamos sigáis sigan	все лица и числа
Imperativo afirmativo	sigamos siga sigan	1лицо, мн. ч. 3 лицо, ед. ч. 3 лицо, мн.ч.

Если глагол в инфинитиве заканчивается на ***-zar***, то при спряжении буква ***z*** перед буквами ***e*** или ***i*** замещается буквой ***c***:

Форма глагола	Глагол	Комментарий
Infinitivo	memorizar *(запомнить)*	
Pretérito indefinido de indicativo	memoricé	1 лицо, ед. ч.
Presente de subjuntivo	memorice memorices memorice memoricemos memoricéis memoricen	все лица и числа
Imperativo afirmativo	memoricemos memorice memoricen	1лицо, мн. ч. 3 лицо, ед. ч. 3 лицо, мн.ч.

Глава 5. Слогопостроение и ударение

Итак, мы изучили все звуки испанского языка, а также знаки (буквы и диграфы), которыми они графически изображаются. Другими словами умеем издавать отдельные звуки и даже фиксировать их письменно. Это уже много, но еще недостаточно.

Как известно, звуки слагаются в слова. Слагаясь в слова, они объединяются в слоги. Слоги бывают ударные и безударные. Каждое слово, за редким исключением (например, *auto**má**tica**men**te)* содержит только один ударный слог. Чтобы верно произносить слова, нам надо понимать, на какой слог, а если быть точнее – на какой гласный звук в слоге (если их там несколько) следует делать ударение. Также не будем забывать, что слагаясь в слова, гласные звуки могут объединяться между собой и, объединившись, звучать вместе несколько иначе, чем в одиночку.

В этой главе мы рассмотрим слогопостроение и правила постановки ударений по слогам, в следующей – объединения гласных звуков, артикуляцию и ударение внутри слогов.

5.1. Слогопостроение или по каким правилам слово делится на слоги

Ядро слога составляет гласный звук, который может быть окружен согласными. Может слог состоять из одной только гласной? Да, может: наличие согласных не обязательно, например: ***o-a-sis***. Может ли в слоге быть больше одной гласной? Да, может, в случае если гласные объединились между собой и образовали дифтонг или трифтонг, например: *a-**gua*** (такие случаи подробно рассматриваются в следующей главе). Количество слогов в слове всегда равно количеству гласных в слове? Нет, количество слогов в слове равно или меньше количества гласных, например в слове ***o-a-sis*** количество слогов равно количеству гласных, а в слове ***a-gua*** слогов на один меньше, чем гласных (см. ответ на предыдущий вопрос).

Подведем промежуточный итог: нет гласного звука – нет слога; есть гласный звук, с большой вероятностью – есть слог.

Три основных правила деления слов на слоги, которые традиционно применяются при переносе слов со строки на строку и будут нам полезны для идентификации ударного слога:

1. Одинокая согласная буква или дограф ***ch***, ***ll*** или ***rr*** между гласными буквами «достается» следующей за ней/ним гласной:

*a-**y**er, di-**v**i-**d**ir, ga-**ll**o, no-**ch**e, pe-**rr**o,*

2.Две согласные между гласными делятся поровну между этими гласными:

*ma**r-c**a, pu-e**n-t**e, co**s-t**a.*

3.Три согласные или более между гласными распределяются так: две первые из них «забирает» предыдущая гласная, а все что осталось «достается» последующей гласной:

*i**ns-t**i-tu-to, i**ns-tr**uc-ción.*

Исключение из правил 2 и 3: сочетания букв ***br, dr, pr, tr, cr, kr, gr, fr u , bl, pl, cl, kl, gl, fl*** нераздельны, а потому в соответствующих случаях всегда «достаются» следующей за ними гласной:

*ci-**cl**o, la-**dr**ón, com-**pr**a.*

Есть еще ряд других норм, регулирующих перенос слова в конце строки. Однако, сегодня эта тема не очень актуальна, поскольку такой перенос канул в лету, а для определения ударного слога указанные нормы не очень практичны, впрочем,

как и исключение из правил 2 и 3, описанное выше. Поэтому, если Вам сложно запомнить все эти сочетания согласных букв, то не утомляйте себя.

Впрочем, интересно и полезно знать норму относительно буквы ***Hh:*** когда эта буква немая, то в принципе игнорируется (*pro**h**i -bir*), когда она обозначает придыхательный звук – рассматривается, как обычная согласная (*Mo-**h**a-med*).

Наконец, важнейшая для идентификации ударного слога особенность дифтонгов и трифтонгов – они никогда не разбиваются по слогам: *gra-c**ia**s, c**iu**-dad, Pa-ra-g**uay*** (см. следующую главу).

5.2. Идентификация ударного слога

Основные правила ударений в испанском языке универсальны и очень просты:

1.Если слово заканчивается на гласный звук, отображаемый буквами ***a, e, i, o, u***, а также на согласные ***n*** или ***s****, то ударным, как правило, является предпоследний слог:

ca-be-za, e-xa-men, lu-nes.

2. Если слово заканчивается на любой согласный звук, кроме ***n*** или ***s****, то ударным, как правило, является последний слог:

esc-ri-bir, pa-pel, ro-que-fort, ver-dad.

Примечание: *за исключением редких случаев следования ***n*** или ***s*** за другим согласным звуком: *zig-zags.*

3. Во всех случаях исключения из правил, соответствующее исключение обозначается знаком ударения в «нестандартном» месте:

á-ra-be, bí-ceps, ca-dá-ver, car-tón, co-lib-rí, com-pás, fá-cil, wés-tern, mur-ció-la-go, pro-nun-ciáis.

Вставка: Откуда труп? (происхождение слова cadáver)

Слово *cadáver* обязано нестандратным ударением своим латинским корням. Происхождение его туманно.

Согласно одной версии, оно происходит от латинского *cadavere*, а если копать глубже - от глагола *cadere* (испанский аналог *caer*), и означает *падший*. В даном случае, это слово понимается в метафорическом значении, означающем смерть как окончательное падение.

Есть другая версия, основанная на надписях на древнеримских гробницах: ***caro data vermibus***, что означает *мясо, отданное червям* (по-испански: *Carne dada a los gusanos)*. Согласно этой версии, данная надпись впоследствии преобразовалась в аббревиатуру на базе первых слогов каждого из этих слов: *ca+da+ver.*

Обратим внимание, что в двух последних примерах ударение приходиться на слог, в котором, соответственно два (дифтонг) и три (трифтонг) гласных звука подряд. Слова с дифтонгами и трифтонгами подчиняются всем правилам постановки ударения, описываемым в этот разделе, т.е. ударный слог определяется так же просто. Единственный вопрос, который при этом возникает: на какой именно гласный звук ставить ударение внутри такого «многогласного» ударного слога? Ответ на него Вы найдете в следующей главы.

Однако, прежде рассмотрим несколько дополнительных правил ударения:

1.В случаях изменения исходной формы слова, либо присоединения к ней другого слова ударный слог остается прежним. При графическом изображении слов это означает, что если в таких случаях: «нестандартное» место ударения по своему расположению в слове становится «стандартным», то знак ударения над ним ликвидируется; «стандартное» место ударения по своему расположению в слове становится «нестандартным», то над ним ставится знак ударения.

К таким случаям относятся:
–образование множественного числа:
au-to-bús/au-to-bu-ses, e-xa-men/ e-xá-me-nes.
–образование женского рода:
ca-ta-lán/ca-ta-la-na.
–присоединение к глаголу личных местоимений объекта:
a-brir / a-brir-lo / a-brir-me / a-brír-me-lo.

2.В случаях образования одних слов на базе других, ударный слог производного слова может соответствовать или не соответствовать ударному слогу базового слова, например, если из прилагательного образуется:

–другое прилагательное при помощи суффикса ***-ísimo***, то ударным в производном прилагательном всегда будет первый слог этого суффикса независимо от того, где стояло ударение в базовом прилагательном:

fe-o / fe-í-si-mo, fá-cil / fa-ci-lí-si-mo;

–наречие при помощи суффикса *-**mente***, то в производном наречии сохраняется нестандартное ударении базового прилагательного, во всех иных случаях ударение согласно общим правилам «берет» на себя суффикс:

fá-cil / fá-cil-men-te, rá-pi-do / rá-pi-da-men-te, но *pron-to/ pron-ta-men-te, pro-ba-ble /pro-ba-ble-men-te.*

5.3. Альтернативное ударение

Несмотря на «обязательные к исполнению» однозначные правила ударения, в испанском языке наблюдается интересный феномен: для некоторых слов возможен выбор ударения из двух альтернатив. Какие это слова? В основном, имеющие древние греко-латинские корни, либо заимствованные относительно недавно из других языков.

В первом случае, альтернатива выражается в выборе между ударениями, присущими этим древним языкам и ударениями, соответствующими испанскому произношению, во втором – между произношением на языке оригинала и произношением согласно испанским правил. Если в первом случае – это альтернатива чисто теоретическая, то во втором – практическая: чем лучше испаноговорящие владеют современными иностранными языками, тем больше у них искус применять в заимствованных словах оригинальное ударения. К словам с альтернативными ударениями, в частности, относятся:

Альтернативные варианты ударения*		Перевод
1. В словах с греко-латинскими корнями		
aerostato	aeróstato	аэростат
dactiloscopia	dactiloscopía	дактилоскопия
demoníaco	demoniaco	демонический
gastroscopia	gastroscopía	гастроскопия
policíaco	policiaco	полицейский
quiromancia	quiromancía	хиромантия
zodiaco	zodíaco	зодиак
2. В словах, заимствованных из современных языков		

básquetbol	basquetbol	баскетбол
bebé	bebe	мальш(ка)
bungaló	búngalo	бунгало
chófer	chofer	шофер
cóctel	coctel	коктейль
kárate	karate	каратэ
pudin	pudín	пудинг

Примечание: *популярность вариантов по географическим регионам различна. Варианты, приведенные первыми во втором разделе в основном применяются на территории Испании, вторыми – в большинстве стран Латинской Америки.

5.4. Знак ударения без ударения

Еще один феномен испанского языка: графический знак ударения над словом, предназначение которого не выделить в нем ударный слог, а помочь читателю отличить одно слово от другого. Звучит несколько странно. Однако, принимая во внимание наличие в испанском языке слов, полностью схожих по написанию, но различных по значению, необходимость некого знака для их правильной идентификации становится очевидной. Таким знаком когда-то в древности был выбран знак ударения, которым и «метится» часть слов.

Например, звучащее как [ту] слово может означать на испанском языке личное местоимение *ты* или притяжательное местоимение *твой.* Пишется оно в обоих случаях одинаково: *tu.* Для того, чтобы в письменной речи отличать одно от другого, над одним из них ставится знак ударения. Таким образом, получается два разных графических изображения *tú (ты)* и *tu (твой)*.

По какому принципу определить, над каким именно из альтернативных вариантов (их, кстати, может быть больше двух) ставить знак ударения? Для ответа на это вопрос надо знать, что все слова относятся к одной из следующих двух групп: ударные, т.е. акцентируемые во время речи, и безударные, соответственно, неакцентируемые. К первой группе относятся все части речи, кроме: личных безударных местоимений, сокращенных форм притяжательных определений, большинства относительных местоимений и наречий, определенных артиклей, союзов и все предлоги, кроме *según и vía*. Все вышеперечисленное входит в состав второй группы.

Что все это значит? То, что в испанской речи, как и в русской, есть слова, на которые делается «упор» во время разговора, поскольку именно они содержат в себе наиболее значимую информацию, а есть те, которые как-бы «проскакиваются», поскольку они менее важны, выполняют функции «связки» между другими словами или частями фразы и т.д.

Рассмотрим это утверждение на парных примерах из русского языка:

Да, я это сделаю. / Я это сделаю, если попросишь.
Где ты был? / Я был там, где всегда.
Какая жара! / Так жарко, что не могу заснуть.

Представьте себе, что слова, которые построчно подчеркнуты в этих парах, звучат и пишутся абсолютно одинаково не только во второй паре, и Ваша задача пометить знаком ударения одно слово в каждой паре, чтоб не путать его с другим. Теперь произнесите вслух каждую пару предложений и подумайте, какое из двух подчеркнутых в паре слов произносится Вами более энергично и, соответственно, больше чем другое «заслуживает» знака ударения в качестве знака отличия? Именно эти слова и пишутся со знаком ударения в испанском варианте (при этом место «метки» в многосложных словах определяется согласно общим правилам ударения):

***Sí (да)**, lo haré. / Lo haré, si (если) me lo pides.*

***¿Dónde (где)** has estado hoy? / He estado donde (где) siempre estoy.*

***¡Qué (какая)** calor! / Hace tanto calor, que (что) no puedo dormir.*

Примеры некоторых «двойняшек», «тройняшек» и т.д.:

Слово	Часть речи	Перевод	Пример	Перевод
tú	Личное местоимение субъекта	ты	Tú mismo eres un tonto tozudo.	*Ты сам упрямый дурак.*
tu	Притяжательное определение	твой	Dame tu libro.	*Дай мне твою книгу.*
él	Личное местоимение субъекта	он	Él lo dirá.	*Он это скажет.*
el	Определенный артикль	-	Me gusta el libro.	*Мне нравиться книга.*
mí*	Личное местоимение объекта	меня, мне	Siempre hablas de mí.	*Ты всегда говоришь обо мне.*
mi	Притяжательное определение	мой	Dame mi libro.	*Дай мне мою книгу.*
sí*	Личное местоимение объекта	себя, себе	Siempre habla de sí mismo.	*Он всегда говорит о себе.*
sí	Наречие	да	Sí, lo se.	*Да, я это знаю.*
si	Союз	если	Si tienes hambre, come.	*Если ты голоден, поешь.*
té	Существительное	чай	Te doy té.	*Даю тебе чай.*
te	Личное местоимение объекта	тебе, тебя	Te veo.	*Я тебя вижу.*

está	Производная форма от глагола *estar*	есть	¿Como está?	*Как Вы?*
esta**	Указательное местоимение	эта	Quiero comprar esta.	*Хочу купить эту.*
esta**	Указательное определение	эта	Me gusta esta casa.	*Мне нравиться этот дом.*
solo*	Наречие	только, лишь	Come solo pan.	*Он ест только хлеб.*
solo*	Прилагательное	один, одинокий; единственный,	Sale sola. Una sola moneda.	*Она гуляет одна.* *Единственная монета.*
cuándo, dónde, qué...	Вопросительное или восклицательное наречие, местоимение или определение	когда, где что, какой…	¿Cuándo terminas? ¿Dónde vives? ¿Y qúe? ¡Desde cuándo te atreves a hacerlo! ¡Pero dónde nos llevas! ¡Qué pena!	*Когда заканчиваешь?* *Где живешь?* *И что?* *С каких пор ты осмеливаешься делать это!* *Но куда ты нас ведешь!* *Какая жалость!*
cuando, donde que...	Относительное наречие или местоимение, союз	когда, где что, какой …	El martes es cuando me voy. Su madre está donde Carmen. El libro que lees.	*Это вторник, когда я уезжаю.* *Его мать там, где (дом) Кармен.* *Книга, что ты читаешь.*
sé	Производная форма от глагола *saber*	знаю	No lo sé.	*Я этого не знаю.*
sé	Производная форма от глагола *ser*	будь	Sé puntual, por favor.	*Будь пунктуален, пожалуйста*
se	Личное возвратное местоимение	-ся, -сь	Se cuida mucho. Se abrasaron.	*Он очень о себе заботиться.* *Они обнялись.*
se	Личное местоимение косвенного объекта	ему	No se lo digas.	*Не говори ему это.*
se	Личное местоимение пассивных предложений	-ся, -сь	Se venden muchas casas en el pueblo.	*В деревне продается много домов.*
se	Личное местоимение безличных предложений	-	Aqui no se puede fumar.	*Здесь нельзя курить.*

Примечание:* в отличие от местоимений *mí* и *sí* местоимение *ti* пишется без ударения, поскольку не существует слов, схожих с ним по написанию; ** указательные местоимения и указательные определения *este/a, ese/a, aquel/la* относятся к одной и той же,

первой группе. Поэтому пишутся без ударения всегда, за исключением случаев, когда существует риск их двусмысленного понимания. В таких случаях местоимение выделяется знаком ударения: *¿Por qué tiran aquéllos libros? (Почему те (люди) выбрасывают книги?) / ¿Por qué tiran aquellos libros? (Почему выбрасывают те книги?)*. Нейтральные *esto, eso, aquello* никогда не используются с ударениями, поскольку применяются исключительно как местоимения; ***наречие и прилагательное *solo* относятся к одной и той же, первой группе. Поэтому пишутся без ударения всегда, за исключением случаев, когда существует риск их двусмысленного понимания. В таких случаях наречие выделяется знаком ударения: *Trabajo sólo los martes. (Я работаю только по вторникам.) / Trabajo solo los martes. (Я работаю один по вторникам.)*.

Глава 6. Дифтонги, трифтонги и хиа́тусы

В испанском языке, в отличие от русского, два или даже три гласных звука (и обозначающих эти звуки букв) в слове один за другим – явление обычное. Рассмотрим этот феномен подробнее.

Из пяти известных нам гласных звуков испанского языка, три ([a], [e] и [o]) относятся к так называемым сильным звукам, а два ([i] и [u]) – к слабым. В словах все эти звуки могут «встречаться» друг с другом без каких-либо ограничений.

Слабый звук может встретиться с сильным. Что при этом происходит? То же, что и в жизни людей: слабые льнут к сильным, ища в них защиту и покровительство и теряя при этом некоторые черты своей индивидуальности. Образуются неразрывные пары. Такие пары называются дифтонгом (*diptongo*, т.е. *с двумя звуками*). Звуки дифтонга звучат слитно, при этом доминирует сильный звук, а слабый гласный как бы «проскакивается на лету», порой превращаясь из гласного в полусогласный (помните, про потерю индивидуальности?). По этой причине дифтонг всегда входит в состав одного и того же слога, т.е. не «бьется» по разным слогам. Если согласно общим правилам ударения этот слог ударный, то ударение в дифтонге берет на себя сильный звук.

Когда слабый звук идет перед сильным, образуется восходящий дифтонг, а когда следует за ним – нисходящий:

Дифтонги*		Пример		
Очередность звуков	Обозначение буквами	Слово	Транскрипция	Перевод
Восходящие				
[i]+[a]**	ia	gracias	[грасиас]	*спасибо*
[i]+[e]**	ie	tierra	[тиэрра]	*земля*
[i]+[o]**	io	nervio	[нэрбио]	*нерв*
[u]+[a]***	ua	agua	[агуа]	*вода*
[u]+[e]***	ue	cuenta	[куэнта]	*счет*
[u]+[o]***	uo	cuota	[куота]	*квота*
Нисходящие				
[a]+[i]	ai ay****	aire hay	[аирэ] [аи]	*воздух* *есть*
[a]+[u]	Au	aula	[аула]	*класс*
[e]+[i]	ei ey****	reina rey	[ррэина] [ррэи]	*королева король*
[e]+[u]	Eu	deuda	[дэуда]	*долг*
[o]+[i]	oi oy****	oidor hoy	[оидор] [ои]	*слушатель* *сегодня*
[o]+[u]	ou	estadounidense	[эстадоунидэнсэ]	*американец (из США)*

Примечание: *Немая буква *Hh* между двумя гласными не

препятствует образованию дифтонга, например ***ahumar*** [**а**у**м**ар] *коптить.* **Звук [i] в восходящем дифтонге в начале слога произносится как русский согласный звук [й], например *iodo*[**й**о**д**о]– *йод, hierba* [**й**э**р**ба]– *трава.* Аналогичное возможно не только в начале слога. Например, слово ***ti**erra* часть испаноговорящих произносит как [тйэрра].***Звук [u] в восходящем дифтонге может звучать близко к русскому [в], например [аг**ва**], [к**вэ**нта], [к**во**та]. Нечто похожее происходит и в нашем языке, когда дети слово *какао* произносят как [кака**во**] ****Только в конце слова (подробнее см. таблицу *буква Yy* главы 3).

Слабый звук может встретиться со слабым. Опять же как в жизни, не найдя вокруг никого сильного, они от страха слепляются вместе, да так сильно что водой не разольешь. В этом случае образуется дифтонг из двух слабых звуков, который также «не растаскивается по слогам». В таком дифтонге сильнее артикулируется второй звук, который и берет на себя ударение в слоге, если тот согласно общим правил ударный:

Дифтонги		Пример		
Очередность звуков	Обозначение буквами	Слово	Транскрипция	Перевод
[i]+[u]	iu	c**iu**dad	[с**иу**дад]	*город*
[u]+[i]	ui uy*	r**ui**na m**uy**	[рр**уи**на] [м**уи**]	*руина* *очень*

Примечание: *Только в конце слова.

Очевидно, что рассмотренные нами во второй главе диграфы *gu* и *qu* в сочетании с буквами *e* или *i* не образуют дифтонгов, поскольку буква *u* в них не произносится. Например: *guerra* [гэрра]– *война, guitarra* [гитарра]– *гитара, porquería* [поркэриа]– *гадость, quimera* [кимэра]– *химера.* Также очевидно, что при сочетании *gü* с этими же гласными дифтонг образуется: *pingüino* [пингуино]– *пингвин.*

Сильный или искусственно усиленный звук может встретиться с сильным. В этом случае тоже все как у людей (или зверей). Сильные личности плохо уживаются друг с другом, как и два медведя в одной берлоге. Встретившись вместе, два сильных звука как бы отскакивают друг от друга. Каждый из них образует свой собственный слог, чтобы не потерять свою индивидуальность, т.е. способность звучать в полную силу. Ни о каком дифтонге и речи не идет, а сам этот феномен называется зияние или хиа́тус (по испанский: hiato). Хиа́тус имеет место при «встрече»:

двух разных сильных звуков, например: ***a-o**r-ta* [**а.о**рта]– *аорта*, ***o-a**-sis* [**о.а**сис]– *оазис, **re-a**c-t**o**r* [ррэ**.а**ктор]– *реактор*.

двух одинаковых звуков, например: *ch**i-i**-ta* [чи.ита] *шиит*, *cr**e-***

er [крэ.эр]– *думать*, ***zo-o*** [со.о]– *зоопарк*, *al-**co-hol*** [алко.оль]– *алкоголь* (подробнее см. главу 7).

сильного звука с искусственно усиленным слабым звуком, т.е. падением ударением на слабый звук в случаях исключения из общих правил ударений. Очевидно, что «почувствовав силу» слабый звук «приобретает смелость» и по примеру сильных звуков стремиться образовать свой собственный слог, например: ***ba-úl*** [ба.ул]– *баул*, ***bú-ho*** [бу.о]– *филин*, ***dí-a*** [ди.а]– *день*, ***o-ír*** [о.ир]– *слышать*, ***pa-ís*** [па.ис]– *страна*.

Вставка: Aun vs aún

Сравнение этих двух слов наглядно иллюстрирует к чему приводит «усиление слабых».

В первом случае мы наблюдаем односложное слово *aun* с нисходящим диграфом *au:* классический случай, когда слабый клеится к сильному так, что не расцепишь.
Во втором, выделяя ударением слабый гласный *u,* мы придаем ему веры в собственные силы. Он разрывает связи с сильным *a,* тем самым разрушая дифтонг, и уединяется в свой собственный слог: *a-ún*. При этом происходит занятная и редкая для языка метаморфоза: меняется не только структура (слово из односложного становиться двусложным), но и значение слова.

Слово *aun* представляет собой:
- в уступительном значение синоним *aunque* и означает *хотя* или *даже* в значении *несмотря на то, что*:
Aun siendo viejo viaja mucho.
Хотя он стар /Даже будучи старым, он много путешествует.
- в других значениях синоним *hasta, incluso* и означает *даже:*
Te llevaré a Siberia y aun a la Luna, si quieres.
Тебя повезу в Сибирь и даже на Луну, если хочешь.

Слово aún представляет собой синоним *todavía* и означает:
- *до сих пор* или *еще* во временном значении:
Lo siento, pero el notario aún no lo ha firmado.
Сожалею, но нотариус еще его не подписал.
- *еще* в усиливающем значении:
Su hermano es aún más tonto que él.
Его брат еще глупее, чем он.

Наконец, звуки могут встретиться и чисто по-нашему «сообразить на троих». Такое сочетание звуков называется трифтонгом (*triptongo*, т.е. *с тремя звуками*), и выглядит так: сильный звук в середине, с двух сторон к нему прильнуло по одному слабому. Полная идиллия: вся эта группа так спевается, что водой не разольешь. Трифтонг всегда произносится как единый слог, в котором сильнее других артикулируется центральный звук, который и берет на себя ударение в ударном слоге согласно общим правил. Трифтонги наиболее распространены в глагольных окончаниях:

Трифтонги		Пример		
Очередность звуков	Обозначение буквами	Слово	Транскрипция*	Перевод
[i]+[a]+[i]	iai	pronunciáis	[пронунсиайс]	производная форма от инфинитива *произносить*
[i]+[e]+ [i]	iei	pronunciéis	[пронунсиэйс]	производная форма от инфинитива *произносить*
[u]+[a]+ [i]	uai uay*	amortiguáis Paraguay	[амортигуайс] [парагуай]	производная форма от инфинитива *амортизировать* Парагвай
[u]+[e]+ [i]	uei uey*	amortigüéis buey	[амортигуэйс] [буэи]	производная форма от инфинитива *амортизировать* вол
[i]+[a]+[u]	iau	semiautomático	[сэмиавтоматико]	полуавтоматический
[i]+[e]+ [u]	ieu	antieuropeo	[антиэвропэо]	антиевропейский

Примечание: *Только в конце слова (подробнее см. таблицу *буква* ***Yy*** главы 3).

Слабые гласные трифтонгов, по аналогии с дифтонгами, тоже частично теряют свою гласность и могут превращаться в полусогласные. В этом нет ничего удивительного, поскольку за ту же единицу времени, которую произноситься обычный слог с одной гласной, в трифтонге говорящему необходимо произнести сразу три гласных звука. Поэтому снижается уровень артикуляции, отделимости звуков и чёткости их звучания. Происходит сжатие речевой цепочки, и чем быстрее речь, тем сильнее сжатие. В результате, на последний гласный в трифтонге просто катастрофически не хватает времени, и звуки [i] и [u] произносятся, соответственно, как русский [й] и [в].

Также следует помнить, что не все последовательности «слабый звук + сильный звук + слабый звук» представляют собой трифтонги. Если какой-либо из слабых гласных несет на себе знак ударения, то вместо трифтонга наблюдается один из двух возможных вариантов: хиáтус + дифтонг или дифтонг + хиáтус. Очевидно, что в хиáтус, как и в случае с дифтонгами, «уходит» искусственно усиленный звук: *de-cí-**ai**s, lim-p**ia**-ú-ñas.*

Подведем итоги постановки ударения в слогах, содержащих несколько гласных, предварительно обозначив сильный и слабый звуки, соответственно, буквой f и d (от *fuerte* и *debil*):

1. В дифтонгах, содержащих сильный звук (df или fd), а также в трифтонгах (dfd) доминирует сильный звук (выделен заглавной буквой):

dF, Fd, dFd;

который и берет на себя ударение, если слог с дифтонгом/

трифтонгом ударный согласно правилам ударения (выделен нижним подчеркиванием):

dF, Fd, dFd,

2. В дифтонгах, содержащих два слабых звука (dd) доминирует второй слабый звук

dD, который и берет на себя ударение в соответствующих случаях dD.

Глава 7. Двойные гласные

Двойная гласная – это две одинаковые гласные подряд: ***aa, ee, ii, oo, uu***. Поскольку слов с двойными гласными в испанском языке немного, рассмотрим их написание и произношение вкратце.

В основном, это: имена собственные (*Toomas, Isaakián*) и нарицательные (*zoo*) иностранного происхождения; производные и сложносоставные слова (*anti + imperialismo = antiimperialismo, micro + ondas = microondas, re + elegir = reelegir*); глаголы в инфинитиве (*creer, leer*) или в разных личных формах (*golpee, golpees, golpeemos…*).

Очевидно, что в идеале все слова с двойными гласными в написании следует произносить с артикуляцией на обе гласные, при соблюдении общих правил ударения, т.е. так: *Toomas* [то.омас], *antiimperialismo* [анти.импэриалисмо], *creer* [крэ.эр], *golpee* [голпэ.э].

Однако, из-за желания выговорить слово быстрее, люди «проглатывают» одну из гласных, и со временем (имеются в виду десятилетия и более), такая гласная «вымывается» из речи при произношении этого слова. Причем, чем длиннее слово, тем чаще это происходит, например слово *antiinflamatorio* (*= antni + inflamatorio),* что означает *противовоспалительное,* со временем стало произноситься с одним *i* как [антифламаторио].

В результате слова начинают звучать несколько иначе, чем они звучали изначально. Разговорная практика как бы оптимизирует звучание слова. Если такая оптимизация не препятствует правильному восприятию слова, не искажает его смысл, не делает его один в один схожим с другим словом, либо не приводит к каким-либо иным нежелательным последствиям, нет причин не отражать эту оптимизация в написании слова. Именно так произошло со словом *antiinflamatorio,* которое с годами стало писаться *antinflamatorio* (через одно ***i***), сохранив при этом также свое первоначальное написание. Другие слова со временем утратили свое изначальное графическое изображение, например слово *paraaguas* (*= para + aguas),* что означает *для вод,* в смысле *зонт от дождя*, сегодня пишется только через одно ***a:*** *paraguas.*

Однако, «вымывание» одной из двойной гласной не всегда приемлемо. Так:

– не допустимо искажение иностранных имен и фамилий: товарищ *Saajov* всегда им и остается и не может зваться *Sajov*;

–нельзя изменять написание заимствованных имен

нарицательных, например *zoo* никогда не конвертируется в *zo*;

– «вымывание» гласной также недопустимо в исконно испанских словах в двух следующих случаях:

1) в производных словах, когда их графическое изображение, получаемое в результате «вымывания» гласной, совпадает с каким-либо существующим словом другого значения. Например, недопустима как устная, так и письменная конвертация глагола с двойной гласной *reestablecerse (*что означает: *заново обосноваться в том же месте)* в *restablecerse,* поскольку такое слово имеет самостоятельное значение и означает *восстановиться от болезни, выздороветь.*

2) в сложносоставных словах, когда гласная, с которой начинается базовое слово, является приставкой. Рассмотрим этот случай на примере антонимов *moral* (*моральный*) и *amoral* (*аморальный*), где второе слово образовано от первого слова посредством приставки *a–* и означает полностью противоположное первому. Возьмем оба эти слова в качестве базовых для построения сложносоставных слов, соответственно *ultramoral (=ultra+moral)* и *ultraamoral (=ultra+amoral).* Очевидно, что второе слово неприемлемо ни произносить, ни тем более писать с одним *a,* поскольку оно превратиться в свой антоним, т.е. будет означать не ультрааморальный, а ультраморальный.

–наконец, очевидно, что не следует оптимизировать окончания инфинитивов и тем более, изымать одну из двух гласных при спряжении глаголов, учитывая, что эта гласная может быть ключевой для указания на лицо и число подлежащего и, что не менее важно, на время и наклонение применяемой формы глагола (*golpeé/golpee*).

Иначе говоря, все вышеперечисленные слова всегда должны произноситься/писаться с обоими из двух гласных звуков/букв.

Во всех других случаях, «вымывание» одной гласной в словах приемлемо и соответствует орфографии. К ним, как правило, относятся многие производные и сложносоставные слова. Эти слова могут иметь двойное написание, например:

Альтернативные варианты написания		Перевод
antiincendio	antincendio	противопожарное
antiinflamatorio	antinflamatorio	противовоспалительное
contraalmirante	contralmirante	контр-адмирал
contraataque	contrataque	контратака
eurooccidental	euroccidental	западноевропейский
microorganismo	microrganismo	микроорганизм
reembolsar	rembolsar	возмещать (расходы), погашать (долг), получать обратно свои деньги
sobreentender	sobrentender	подразумевать
sobreesfuerzo	sobresfuerzo	перенапряжение
teleeducación	teleducación	дистанционное обучение

При этом, если сокращенное произношение закрепилось в устной речи настолько, что полностью вытеснила из нее альтернативный вариант, RAE рекомендует использовать сокращенное написание, как и произошло исторически со словом *paraguas*.

Глава 8. Спаренные согласные

Спаренные согласные, т.е. устоявшиеся пары согласных букв можно классифицировать так:

– две одинаковые согласные подряд, в т.ч.:
дифграфы;
другие случаи;
– две разные согласные подряд. в т.ч.:
дифграфы;
другие случаи.

Поскольку все дифграфы (***ch, ll***, и ***rr***) подробно рассмотрены в главе «Буквы и дифграфы, обозначающие только согласные звуки», в этом разделе остановимся на других случаях.

К устоявшимся парам одинаковых согласных относятся ***bb***, ***cc*** и ***nn***. Первая из них (***bb***), которая возникает на стыке приставки *sub-* и базового слова, начинающегося с ***b***, встречается так редко, что не заслуживает нашего внимания.

Вторая пара (***cc***), наоборот возникает в окончаниях слова на стыке с суффиксом *-ción* и встречается гораздо чаще: *acción (акция), construcción (конструкция), dirección (дирекция), infección (инфекция), reacción (реакция).*

Наконец, третья пара ***(nn)*** возникает на стыке приставок *con-, en-, in-* и *sin* и базового слова, начинающегося с ***n***: *connatural (врожденный), ennoblecer (облагораживать),*
innecesario (ненужный), sinnúmero (множество).

Отметим, что заимствованные из других языков слова часто при адаптации упрощаются в написании. Это происходит посредством изъятия одной из двух одинаковых парных согласных, присущих им на языке оригинала: *brócoli* (*brocollí* на итальянском), *pudin* (*pudding* на английском), *confeti* (*confetti* на итальянском).

Среди устоявшихся пар разных согласных выделим *pn* и *ps* в начале слова, *bs* в конце слога, *pt* на стыке слогов, а также *st* в предлоге *post.* Поскольку испанцам трудно произносить такие сочетания звуков, часто в речи первая буква «вымывается». Этот феномен настолько распространен, что получил отражение в письменной речи:

Альтернативные варианты написания		Перевод
pneumatología	**n**eumatología	пневматология
psicología	sicología	психология
ob**s**curo	oscuro	темный
sep**t**iembre	se**t**iembre	сентябрь
post**m**oderno	pos**m**oderno	постмодерн

Испанцы практически не могут выговорить сочетание звуков [st] в начале слова. Проблема решена посредством постановки перед ними звука [e], например: *estadística (статистика), estandart (стандарт), estación (станция)*. Такая же участь постигла даже русскую степь: *estepa*.

На этом мы завершаем рассмотрение звуков испанского в этой книге, которые также красивы и почти также бесконечны, как русская степь. До следующих встреч!

Заключение

Бесплатное распространение книг не позволяет мне привлекать к работе над ними редакторов и корректоров. Поскольку в неотредактированных и неоткорректированных текстах всегда предполагается наличие орфографических ошибок, просьба, по мере их выявления и в случае желания помочь мне, сообщать о них по адресу: *avsafarov@mail.ru*

Сочту это Вашей благодарностью за возможность бесплатного приобретения моих книг. Успехов в изучении испанского языка!

По указанному выше адресу можно также направлять мне вопросы по теме прочитанного.

Другие, опубликованные мной книги:

Серия «Для начинающих»:
«Испанское предложение»
«Как определить род существительного»
Серия «Для смекалистых»:
«Применение indicativo в утверждениях и предположениях»
«Лестница времен Subjuntivo»

Готовятся к публикации в 2020г:

Серия «Для начинающих»:
«Испанский алфавит: буквы и звуки»
Серия «Для смекалистых»:
«Весь Испанский Род»
«Косвенное предложение или пересказ по-испански»
«Поговорим о погоде»